

LES FAUX AMIS QUI NOUS INDUISENT EN ERREUR

JOHN J. JANC
MINNESOTA STATE UNIVERSITY, MANKATO

En parlant, lisant, écoutant la radio ou la télé ou écrivant, nous avons tous affaire à ce que l'on appelle des «faux amis.» *Le Petit Robert* définit le terme ainsi: «mot qui, dans une langue étrangère, présente une similitude trompeuse avec un mot de sa propre langue.» Nous avons dressé une petite liste de quelques-uns de ces monstres verbaux qui nous cassent souvent les pieds. Elle n'est pas censée être exhaustive. Et parfois un mot a deux sens: un qui est similaire à l'anglais et un autre qui nous dupe. Il est à noter que quelques-unes de ces expressions sont tombées en désuétude et ne se disent plus. Nous risquons de les trouver dans nos lectures. Nous proposons aux lecteurs deux exercices qu'ils peuvent partager avec leurs étudiants. Dans le premier, nous vous demandons de trouver la définition qui correspond à chacun des faux amis. Dans le second, nous vous demandons de compléter les phrases en utilisant un des mots de la liste. Les réponses se trouvent à la fin de l'article. Si vous voulez avoir une version électronique de cet article, vous n'avez qu'à nous contacter à l'adresse suivante : john.janc@mnsu.edu. Bonne chance!

PREMIER EXERCICE

___ préjudice	___ congrès	___ conférence	___ effectivement
___ actuellement	___ accidenté	___ articulation	___ trouble
___ admettre	___ ignorer	___ prétendre	___ carnation
___ chirurgien	___ lézarde	___ tan	___ fantastique
___ translation	___ apparition	___ affection	___ application
___ faction	___ fat	___ donjon	___ office
___ plastique	___ cabaret	___ incontinent	___ semestre
___ permission	___ réflexion	___ toilette	___ assister
___ attendre	___ correspondance	___ square	___ place
___ cousin	___ commission	___ rente	___ bribe
___ rendez-vous			

- 14 qui est créé par l'imagination, qui n'existe pas dans la réalité
21 le fait de transporter
26 explosif
30 ne pas connaître, ne pas savoir
18 couleur, apparence de la chair d'une personne
20 à présent, aujourd'hui maintenant, à l'heure qu'il est
25 discours, causerie où l'on traite en public une question littéraire, artistique, scientifique, politique
7 se tenir en un lieu où une personne doit venir, une chose arriver ou se produire
22 marchandise achetée, message transmis, service rendu pour autrui
4 service d'un soldat en armes qui surveille les abords d'un poste
6 réellement, véritablement, vraiment
1 qui présente des inégalités
9 le fait de venir à l'existence, de se manifester pour la première fois
33 perte d'un bien, d'un avantage par le fait d'autrui; acte ou événement nuisible aux intérêts de quelqu'un et le plus souvent contraire au droit, à la justice
2 affirmer avec force; oser donner pour certain; avoir la ferme intention de
37 pousse aérienne, née sur une racine, et qui produit des racines
3 crevasse profonde, étroite et irrégulière, dans un ouvrage de maçonnerie
28 action d'appliquer son esprit, de s'appliquer; qualité d'une personne appliquée; assiduité, attention
5 pensée exprimée (orale ou écrite) de quelqu'un qui a réfléchi
17 petit jardin public

- 12 réunion de personnes qui se rassemblent pour échanger leurs idées ou se communiquer leurs études
- 11 congé accordé à un militaire
- 35 se dit d'un liquide qui n'est pas limpide
- 8 espace, lieu public entouré de bâtiments
- 16 petit morceau, petite quantité
- 27 mode d'union des os entre eux
- 34 espèce de petite table ou plateau sur lequel on met les tasses pour prendre du café du thé, etc. Il se dit aussi des tasses que l'on met sur la table ou le plateau.
- 23 tout de suite, sur-le-champ
- 31 rente, pension qui se paie tous les six mois
- 15 écorce de chêne pulvérisée utilisée pour la préparation des cuirs
- 36 impertinent, sans jugement, prétentieux
- 38 tout processus morbide organique ou fonctionnel; anomalie, dysfonctionnement, lésion, maladie, syndrome
- 29 relation entre deux moyens de transport de même nature ou différents
- 32 une des espèces courantes de moustique
- 10 paie, salaire
- 13 être présent, comme témoin ou spectateur
- 19 tour principale d'un château fort
- 24 meuble (table, console, etc.) sur lequel on place ce qui est nécessaire à se parer
- 39 revenu périodique d'un bien, d'un capital
- 40 lieu où l'on remplit les devoirs d'une charge
- 41 accepter, permettre

SECOND EXERCICE

1. Il m'a dit que je suis bête comme mes pieds. Je n'apprécie pas du tout ce genre de _____.
2. Je dois _____ Marie sur le quai parce que le train a dix minutes de retard.
3. Je n'ose pas pêcher dans cette eau _____.
4. Ce prof parle trop. En plus, ses _____ sont tellement ennuyeuses que je m'endors en cours.
5. Est-ce que ta mère s'est vraiment cassé les deux jambes? Oui, c'est _____ arrivé.
6. Il se croit très doué. En fait, il ne l'est pas du tout, il est un peu vaniteux, un peu _____.
7. Il va y avoir un _____ de tous les profs de langues. Ils se réunissent une fois par an.
8. Je n'ai entendu que des _____ de leur conversation.
9. Les _____ de cet arbre peuvent être détachés et replantés.
10. Les enfants vont jouer dans le _____ qui se trouve en face de leur immeuble.
11. Je dois changer de train à Poitiers. La _____ se fait sur le même quai.
12. Si tu aimes ce chanteur, il faut _____ à son concert.
13. Après le tremblement de terre, d'énormes _____ sillonnaient les murs.
14. La _____ des reliques de sainte Thérèse de la chapelle à la basilique aura lieu à Lisieux le jour de sa fête.
15. On ne fait pas de moto-cross dans ce coin parce que le terrain est très _____.
16. Il a décidé de demander le premier _____ à son locataire parce qu'il avait besoin d'argent.
17. En l'accusant d'avoir commis ce crime, il lui a causé un _____ dont il ne se remettra jamais.
18. Je ne peux pas vous passer la directrice. Elle est _____ en ligne.
19. Je n'aime pas ce que j'entends. Je n'_____ pas que tu dises tous ces gros mots.
20. Ils vont acheter un _____ pour la salle à manger parce qu'ils y prennent le thé tous les après-midi.

21. Quand on s'est rendu compte que Marie était gravement malade, on l'a emmenée _____ à l'hôpital.
22. Le prof dit souvent à ses étudiants de travailler avec _____ s'ils veulent réussir.
23. Quelqu'un t'a téléphoné, mais il n'a pas laissé de _____.
24. Un _____ vient de me piquer parce que j'ai oublié de fermer les volets,
25. Il y a un obélisque au milieu de cette _____,
26. Afin de se coiffer comme il fallait, elle s'est assise devant sa _____.
27. Après avoir découvert des poules malades, le Ministère de la Santé a annoncé l'_____ de la grippe aviaire en France.
28. Les terroristes ont détruit l'immeuble avec trois kilos de _____.
29. Bien que vous disiez que vous n'étiez pas au courant de la limitation de vitesse, je vous signale que personne n'est censé _____ la loi.
30. Avant de rendre le cuir plus souple, on doit préparer le _____.
31. Le soldat avait quitté la caserne pour se rendre chez lui parce qu'il avait obtenu une _____ de trois jours.
32. Bien qu'il _____ m'avoir vu en ville, ce n'est pas vrai parce que je ne suis pas sorti de la journée.
33. Lors de l'attaque, la famille royale s'est réfugiée dans le _____.
34. Le riche bourgeois ne travaille pas, il vit de ses _____.
35. Suite à une _____ aiguë, le bébé, qui n'arrêtait pas de tousser, a été hospitalisé.
36. Il tire des _____ convenables de sa collaboration avec nous.
37. La licorne est un animal _____.
38. Les soldats en _____ doivent avoir beaucoup de patience parce qu'ils restent debout pendant des heures.
39. Les hôtes de l'air préparent les repas dans les _____ de l'avion.
40. Il fait craquer, une à une, toutes les _____ de ses doigts.
41. La _____ de son teint est frappante.

CORRIGÉ DU PREMIER EXERCICE.

- | | | | |
|------------------|--------------------|------------------|------------------|
| 33. préjudice | 12. congrès | 25. conférence | 6. effectivement |
| 20. actuellement | 1. accidenté | 27. articulation | 35. trouble |
| 41. admettre | 30. ignorer | 2. prétendre | 18. carnation |
| 37. chirurgien | 3. lézarde | 15. tan | 14. fantastique |
| 21. translation | 9. apparition | 38. affection | 28. application |
| 4. faction | 36. fat | 19. donjon | 40. office |
| 26. plastique | 34. cabaret | 23. incontinent | 31. semestre |
| 11. permission | 5. réflexion | 24. toilette | 13. assister |
| 7. attendre | 29. correspondance | 17. square | 8. place |
| 32. cousin | 22. commission | 39. rente | 16. bribe |
| 10. rendez-vous | | | |

CORRIGÉ DU SECOND EXERCICE.

- | | | | |
|------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| 1. réflexion | 2. attendre | 3. trouble | 4. conférences |
| 5. effectivement | 6. fat | 7. congrès | 8. bribes |
| 9. chirurgiens | 10. square | 11. correspondance | 12. assister |
| 13. lézardes | 14. translation | 15. accidenté | 16. semestre |
| 17. préjudice | 18. actuellement | 19. admet | 20. cabaret |
| 21. incontinent | 22. application | 23. commission | 24. cousin |
| 25. place | 26. toilette | 27. apparition | 28. plastique |
| 29. ignorer | 30. tan | 31. permission | 32. prétende |
| 33. donjon | 34. rentes | 35. affection | 36. rendez-vous |
| 37. fantastique | 38. faction | 39. offices | 40. articulations |
| 41. carnation | | | |